ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2000

Vyhlásené: 09.02.2000 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

37

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 4. decembra 1991 bola v Pekingu podpísaná Dohoda medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Čínskej ľudovej republiky o podpore a vzájomnej ochrane investícií. Dohoda nadobudla platnosť výmenou nót, t. j. 1. decembra 1992, na základe článku 12 ods. 1.

DOHODA medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Čínskej ľudovej republiky o podpore a vzájomnej ochrane investícií

Vláda Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vláda Čínskej ľudovej republiky (ďalej len „zmluvné strany"), želajúc si rozvíjať hospodársku spoluprácu oboch štátov na základe vzájomného rešpektovania suverenity, rovnosti a vzájomného prospechu, vytvárať priaznivé podmienky pre investície investorov jedného štátu na území druhého štátu a podporovať ich a uznávajúc, že podpora a vzájomná ochrana investícií na základe tejto dohody budú prispievať k podnecovaniu podnikateľských aktivít v tejto oblasti, dohodli sa takto:

Článok 1
Definície

Na účely tejto dohody:

1. Pojem „investícia" označuje všetky druhy majetkových hodnôt investovaných investormi jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany v súlade s právnym poriadkom a ustanoveniami tejto zmluvnej strany a zahŕňa najmä, ale nie výlučne,
   a) hnuteľný a nehnuteľný majetok a iné majetkové práva,
   b) akcie spoločnosti alebo iné formy účasti na spoločnosti,
   c) peňažné pohľadávky alebo akékoľvek iné plnenie, ktoré má finančnú hodnotu,
   d) práva z oblasti duševného vlastníctva vrátane autorských práv, ochranných známok, patentov, priemyselných vzorov, technických postupov, know-how, obchodných tajomstiev, obchodných názvov a goodwillu,
   e) podnikateľské oprávnenia vyplývajúce zo zákona vrátane oprávnení na prieskum alebo na využívanie prírodných zdrojov.
2. Pojem „investor" označuje akúkoľvek fyzickú osobu alebo právnickú osobu, ktorá investuje na území druhej zmluvnej strany.
   a) Pojem „fyzická osoba" označuje akúkoľvek fyzickú osobu, ktorá je príslušníkom ktorejkoľvek zmluvnej strany v súlade s jej právnym poriadkom.
   b) Pojem „právnická osoba" označuje vo vzťahu k príslušnej zmluvnej strane akýkoľvek subjekt, ktorý je zaregistrovaný alebo zriadený v súlade s jej právnym poriadkom.
3. Pojem „výnosy" označuje sumy plynúce z investícií a zahŕňa najmä, ale nie výlučne, zisky, úroky, kapitálové výnosy, podiely, dividendy, licenčné a iné poplatky.

4. Pojem „územie" označuje územie, nad ktorým zmluvná strana vykonáva zvrchované práva a súdnu právomoc.

Článok 2

Podpora a ochrana investícií

1. Každá zmluvná strana bude podporovať investorov štátu druhej zmluvnej strany pri investovaní na území svojho štátu a bude takéto investície umožňovať v súlade s právnym poriadkom svojho štátu.
2. Každá zmluvná strana poskytne pomoc a vytvorí predpoklady na získanie víz a pracovných povolení štátnym príslušníkom druhej zmluvnej strany na svojom území v súvislosti s činnosťami spojenými s takýmito investíciami.

Článok 3

Zaobchádzanie s investíciami

1. Každá zo zmluvných strán poskytne na svojom území investorom druhej zmluvnej strany vo vzťahu k investíciám, výnosom a podnikateľským činnostiam súvisiacim s investíciami zaobchádzanie a ochranu nie menej priaznivé, než aké poskytuje investorom ktoréhokoľvek tretieho štátu.
2. Každá zo zmluvných strán poskytne na svojom území investorom druhej zmluvnej strany vo vzťahu k investíciám, výnosom a podnikateľským činnostiam súvisiacim s investíciami zaobchádzanie a ochranu nie menej priaznivé, než aké poskytuje vlastným investorom.
3. Zaobchádzanie a ochrana uvedené v odseku 1 sa nebudú týkať výhod ani výsad, aké môže druhá zmluvná strana poskytovať investorom tretích štátov v súvislosti s ich členstvom v colnej únii, zóne voľného obchodu, hospodárskej únii alebo na základe dohody o zamedzení dvojitého zdanenia alebo dohody o uľahčení pohraničného obchodu.

Článok 4

Vyvlastnenie

1. Investície investorov štátu ktorejkoľvek zmluvnej strany nebudú znárodnené, vyvlastnené ani podrobené opatreniam s rovnakým účinkom ako znárodnenie alebo vyvlastnenie (ďalej len „vyvlastnenie") na území štátu druhej zmluvnej strany s výnimkou verejného záujmu. Vyvlastnenie sa vykoná
   a) v súlade s platným domácim zákonným postupom,
   b) na nediskriminačnom základe,
   c) za náhradu. Takáto náhrada sa vypočíta na základe skutočnej hodnoty vyvlastnenej investície bezprostredne pred vyvlastnením alebo predtým, než sa vyvlastnenie stalo verejne známym, a bude zahŕňať úroky až do dňa platby podľa obvyklej obchodnej sadzby, bude vyplatená bez zbytočného odkladu, účinne realizovateľná a voľne prevoditeľná vo voľne vymeniteľnej mene.
2. Dotknutý investor má právo na urýchlené preskúmanie svojho prípadu a ohodnotenie svojej investície súdnym alebo iným nezávislým orgánom štátu zmluvnej strany v súlade s princípmi uvedenými v tomto článku.
3. Ak štát zmluvnej strany vyvlastní aktíva spoločnosti, ktorá bola zaregistrovaná alebo zriadená v súlade s právnym poriadkom platným na území jej štátu a v ktorej investori štátu druhej zmluvnej strany vlastnia podiely, táto zmluvná strana zabezpečí, že ustanovenia odseku 1 sa budú aplikovať do tej miery, aby sa investorom druhej zmluvnej strany vlastniacim takéto podiely zabezpečila primeraná náhrada vo vzťahu k ich investíciám.

Článok 5

Náhrada škody alebo strát

1. Ak investície investorov ktorejkoľvek zmluvnej strany utrpia škody v dôsledku vojny, ozbrojeného konfliktu, výnimočného stavu, nepokojov, vzbury, povstania alebo podobných udalostí na území štátu druhej zmluvnej strany, poskytne im táto zmluvná strana

zaobchádzanie, pokiaľ ide o reštitúciu, náhradu škody, vyrovnanie alebo o iné usporiadanie, nie menej priaznivé, než aké poskytuje investorom ktoréhokoľvek tretieho štátu.

2. Bez ohľadu na odsek 1 investorom štátu jednej zmluvnej strany, ktorí pri udalostiach uvedených v predchádzajúcom odseku utrpeli škody na území štátu druhej zmluvnej strany v dôsledku

   a) zhabania ich majetku ozbrojenými silami alebo úradnými orgánmi,

   b) zničenia ich majetku ozbrojenými silami alebo úradnými orgánmi, ktoré nebolo spôsobené bojovými akciami alebo vyvolané nevyhnutnosťou situácie,

   poskytne sa spravodlivá a primeraná náhrada za škody spôsobené pri zhabaní majetku alebo v dôsledku zničenia majetku. Výsledné platby budú bez meškania voľne prevoditeľné vo voľne vymeniteľnej mene.

Článok 6

Prevody

1. Každá zmluvná strana zaručí investorom druhej zmluvnej strany voľný prevod príjmov spojených s investíciami vo voľne vymeniteľnej mene bez zbytočného odkladu. Také prevody budú zahŕňať najmä, ale nie výlučne,

   a) kapitál a dodatočný kapitál, ktoré sú potrebné na udržiavanie alebo na rozšírenie investícií,

   b) výnosy,

   c) splátky pôžičiek poskytnutých investorom vo forme podielov,

   d) licenčné a iné poplatky odvodené z práv špecifikovaných v článku 1 ods. 1 písm. d),

   e) príjmy z celkového alebo čiastočného predaja alebo z likvidácie investícií,

   f) príjmy fyzických osôb v súlade so zákonom a s ustanoveniami tej zmluvnej strany, na ktorej území sa investícia uskutočnila.

2. Prevody uvedené v tomto článku sa uskutočnia podľa oficiálneho výmenného kurzu platného v deň prevodu tej zmluvnej strany, ktorá investíciu povolila.

Článok 7

Postúpenie práv

Ak zmluvná strana alebo ňou splnomocnený zástupca poskytne platbu investorovi na základe záruky, ktorá bola poskytnutá v súvislosti s investíciami na území druhej zmluvnej strany, druhá zmluvná strana uzná postúpenie každého práva alebo nároku investora prvej zmluvnej strany alebo splnomocneného zástupcu a uzná prevod akéhokoľvek práva alebo nároku prvej zmluvnej strany alebo jej splnomocneného zástupcu. Postúpené práva alebo nároky neprevýšia pôvodné práva ani nároky uvedeného investora.

Článok 8

Spory medzi zmluvnými stranami

1. Akékoľvek spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu a použitia tejto dohody sa budú, ak to bude možné, riešiť konzultáciami alebo diplomatickou cestou.

2. Ak sa spor nevyrieši v lehote šiestich mesiacov, postúpi sa na základe žiadosti ktorejkoľvek zmluvnej strany rozhodcovskému súdu zriadenému ad hoc.

3. Rozhodcovský súd bude mať troch rozhodcov. Každá zmluvná strana vymenuje jedného rozhodcu do dvoch mesiacov od prijatia žiadosti o rozhodcovské konanie. Títo dvaja rozhodcovia do troch mesiacov odo dňa ich vymenovania spoločne vyberú tretieho rozhodcu, občana tretieho štátu, ktorý má diplomatické styky s obidvoma zmluvnými stranami. Tretieho rozhodcu obe zmluvné strany vymenujú za predsedu rozhodcovského súdu.

4. Ak rozhodcovský súd v lehote piatich mesiacov odo dňa prijatia písomnej žiadosti o rozhodcovské konanie nebude ustanovený, môže ktorákoľvek zmluvná strana bez existencie akejkoľvek inej dohody požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora o vymenovanie rozhodcu (rozhodcov), ktorý(í) ešte nebol(i) vymenovaný(í). Ak je predseda občanom štátu

niektorej zo zmluvných strán alebo ak mu vo výkone tejto funkcie bráni iná prekážka, požiada sa o vymenovanie najstarší člen Medzinárodného súdneho dvora, ktorý nie je občanom štátu ani jednej zo zmluvných strán.

5. Rozhodcovský súd určí vlastné rokovacie pravidlá. Rozhodcovský súd pri svojom rozhodovaní berie do úvahy ustanovenia tejto dohody a princípy medzinárodného práva uznávané oboma zmluvnými stranami.
6. Rozhodcovský súd prijíma svoje rozhodnutia väčšinou hlasov. Také rozhodnutia sú konečné a záväzné pre obe zmluvné strany. Rozhodcovský súd zriadený ad hoc na žiadosť ktorejkoľvek zo zmluvných strán zdôvodní svoje rozhodnutie.
7. Každá zmluvná strana uhradí náklady svojho člena a svojej účasti na rozhodcovskom konaní. Náklady na predsedu a ostatné náklady uhradia obe zmluvné strany rovnakým dielom.

Článok 9

Riešenie sporov medzi investorom a zmluvnou stranou

1. Každý spor, ktorý vznikne medzi investorom jednej zmluvnej strany a druhou zmluvnou stranou v súvislosti s investíciami na území druhej zmluvnej strany, sa, pokiaľ je to možné, urovná rokovaním medzi stranami v spore.
2. Ak sa spor nevyrieši rokovaním do šiestich mesiacov, ktorákoľvek strana v spore je oprávnená predložiť spor buď
   a) príslušnému súdu zmluvnej strany, ktorá investíciu umožnila, alebo
   b) medzinárodnému rozhodcovskému súdu zriadenému ad hoc podľa rozhodcovských pravidiel Komisie Organizácie Spojených národov pre medzinárodné obchodné právo (UNCITRAL) v znení platnom v tom čase za predpokladu, že spor sa týka výšky náhrady za škody spôsobené vyvlastnením alebo že ide o akýkoľvek iný spor, na ktorom sa obe strany v spore dohodnú. Strany v spore sa môžu písomne dohodnúť na úpravách týchto pravidiel.
3. Investor má právo rozhodnúť sa pre zmierovacie konanie skôr, ako sa spor predloží na rozhodcovské konanie, bez ohľadu na ustanovenie odseku 2 písm. b) týkajúce sa predloženia sporu na rozhodcovské konanie.
4. Rozhodnutie arbitrážneho súdu uznajú a budú realizovať zmluvné strany v súlade s Dohovorom o akceptovaní a realizovaní cudzích arbitrážnych rozhodnutí, New York 1958.

Článok 10

Použitie iných predpisov

Ak zaobchádzanie poskytované jednou zmluvnou stranou investíciám alebo činnostiam súvisiacim s investíciami investorov druhej zmluvnej strany v súlade s jej právnym poriadkom je priaznivejšie ako to, ktoré sa poskytuje na základe tejto dohody, použije sa priaznivejšie zaobchádzanie.

Článok 11

Uplatnenie tejto dohody

Ustanovenia tejto dohody sa budú vzťahovať na investície uskutočnené po 1. januári 1950 investormi ktorejkoľvek zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany v súlade s jej právnym poriadkom.

Článok 12

Nadobudnutie platnosti dohody, jej trvanie a skončenie

1. Táto dohoda nadobudne platnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po dni, keď si obe zmluvné strany písomne oznámili splnenie vnútorných ústavných podmienok alebo zákonných postupov potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody, a zostáva v platnosti desať rokov.
2. Táto dohoda zostane v platnosti, ak ju niektorá zo zmluvných strán písomne nevypovie jeden rok pred uplynutím lehoty stanovenej v odseku 1.

3. Po uplynutí pôvodného desaťročného obdobia môže ktorákoľvek zo zmluvných strán kedykoľvek skončiť platnosť tejto dohody výpoveďou zaslanou druhej zmluvnej strane písomne najmenej s ročným predstihom.
4. Pre investície uskutočnené pred skončením platnosti tejto dohody zostanú ustanovenia článkov 1 až 11 tejto dohody v platnosti ešte ďalších desať rokov od tohto dátumu.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne na to splnomocnení, podpísali túto dohodu.

Dané v Pekingu 4. decembra 1991 v dvoch vyhotoveniach, v českom, čínskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu sa za rozhodujúce považuje anglické znenie.

Za vládu
Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky:

Marián Čalfa v. r.

Za vládu
Čínskej ľudovej republiky:

Li Pcheng v. r.

PROTOKOL

Pri podpise Dohody medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Čínskej ľudovej republiky o podpore a vzájomnej ochrane investícií (ďalej len „dohoda") sa podpísaní dohodli na týchto ustanoveniach, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť dohody:

1. Na účely ustanovení článku 3 ods. 2 tejto dohody žiadna zmluvná strana nebude považovať „menej priaznivé zaobchádzanie" poskytnuté investorovi druhej zmluvnej strany za diskriminačné zaobchádzanie, ak bolo poskytnuté v súlade s platným právnym poriadkom v skutočne nevyhnutných prípadoch a z dôvodu zachovania verejného poriadku, národnej bezpečnosti alebo priority v riadnom vývoji národného hospodárstva.
2. „Pohraničný obchod" uvedený v článku 3 ods. 3 znamená obchod uskutočňovaný vo vymedzených pohraničných oblastiach s preferenčným zaobchádzaním, ktoré povolila ktorákoľvek zmluvná strana a s ňou susediace krajiny s cieľom uspokojiť potreby ich obyvateľstva v pohraničných oblastiach.
3. Znenie „každá zmluvná strana zaručí investorom druhej zmluvnej strany voľný prevod príjmov spojených s investíciami vo voľne vymeniteľnej mene bez zbytočného odkladu" uvedené v článku 6 tejto dohody znamená vo vzťahu k Čínskej ľudovej republike:

   (1) Platby súm uvedených v článku 6 ods. 1 písm. a) až f) sa budú prevádzať do zahraničia z devízového účtu spoločnosti, v ktorej investor vlastní podiely v súlade s platnými predpismi devízovej kontroly, v prípade neexistencie priaznivejších ustanovení predpisov devízovej kontroly v Čínskej ľudovej republike. V prípade, že na devízovom účte spoločnosti uvedenej v tomto odseku nie je dostatok prostriedkov na prevod, čínska vláda poskytne potrebné devízy na tieto prevody:

   a) platba súm podľa článku 6 ods. 1 písm. a), d), e) a f) dohody,

   b) platba súm podľa článku 6 ods. 1 písm. c) dohody, ak bola zaručená Čínskou bankou,

   c) sumy podľa odseku 1 písm. b) tejto dohody nadobudnuté spoločnosťou uvedenou v tomto odseku, ktorá má osobitné povolenie na predaj svojich výrobkov za nevymeniteľnú menu od príslušného orgánu Čínskej ľudovej republiky.

   (2) Čínska vláda poskytne nediskriminačným spôsobom prístup na oficiálny devízový trh investorom druhej zmluvnej strany alebo spoločnostiam, do ktorých investovali, aby mali možnosť nakúpiť devízy potrebné na prevod v súlade s týmto článkom.
4. Zmluvné strany prehodnotia dohodu a Protokol do troch rokov po nadobudnutí platnosti tejto dohody.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne na to splnomocnení, podpísali túto dohodu.

Dané v Pekingu 4. decembra 1991 v dvoch vyhotoveniach, v českom, čínskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu sa za rozhodujúce považuje anglické znenie.

Za vládu
Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky:

Marián Čalfa v. r.

Za vládu
Čínskej ľudovej republiky:

Li Pcheng v. r.

Príloha
k č. 37/2000 Z. z.

A G R E E M E N T

Between The Government of The Czech and Slovak Federal Republic and The Government of The People's Republic of China for the promotion and reciprocal protection of investments

The Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the „Contracting Parties"),

Desiring to develop the economic cooperation of both States on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit and to encourage and create favourable conditions for investments of investors of one State in the territory of the other State and

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of investments, according to the present Agreement, stimulates the business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term „investment" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter, including, in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property and other property rights;
b) shares in companies or other form of interest in such companies;
c) a claim to money or to any performance having an economic value;
d) intellectual property rights, including copyrights, trade marks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;
e) concessions conferred by law, including the concessions to search for or exploit natural resources.

2. The term „investor" means any natural or legal person who invests in the territory of the other Contracting Party.

a) The term „natural person" means any natural person having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws.
b) The term „legal person" means with respect to either Contracting Party, any entity incorporated or constitued in accordance with its laws.

3. The term „returns" means amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, shares, dividends, royalties or fees.

4. The term „territory" means territory over which the Contracting Party has sovereignty and exercises its jurisdiction.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall grant assistance in and provide facilities for obtaining visa and working permit to nationals of the other Contracting Party to or in the territory of the former in connection with activities associated with such investments.

Article 3

Treatment of Investment

1. The treatment and protection accorded by either Contracting Party within its territory to investors of the other Contracting Party with respect to investments, returns and business activities in connection with investment shall not be less favourable than that accorded to investors of any third country.

2. The treatment and protection accorded by either Contracting Party within its territory to investors of the other Contracting Party with respect to investments, returns and business activities in connection with the investment shall not be less favourable than that accorded to its own investors.

3. The treatment and protection as mentioned in paragraph 1 of this Article shall not include any preferential treatment accorded by the other Contracting Party to investments of investors of a third State based on customs union, free trade zone, economic union, agreement relating to avoidance of double taxation or for facilitating frontier trade.

Article 4

Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to

as „expropriation“) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out:
a) under domestic due process of law,
b) on a non-discriminatory basis,
c) against compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest at a normal rate until the date of payment, shall be made without undue delay, be effectively realisable and be freely transferable in a freely convertible currency.

2. The investor affected shall have a right to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

3. When a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee reasonable compensation in respect of their investment to such investor of the Contracting Party who are owners of those shares.

Article 5

Compensation for Damage or Loss

1. When investments by investors of either Contracting Party suffer loss owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer damage or loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:
a) requisitioning of their property by its forces or authorities,
b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation
shall be accorded fair and appropriate compensation for the damage or loss sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be in a freely convertible currency and freely transferable without undue delay.

Article 6

Transfers

1. Either Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party free transfer of the proceeds related to their investments in a freely convertible currency without undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:
a) capital and additional funds that are necessary to maintain the operation of or to increase the investment;
b) returns;
c) repayment of loans similar to shares provided by investors;
d) royalties and other fees derived from the rights as defined in section d) of paragraph 1 of Article 1;
e) proceeds resulting from the sale related to total or partial liquidation of the investment;
f) the earnings of natural persons subject to the laws and regulations of that Contracting Party where investments have been made.

2. The transfers mentioned in this Article shall be made at the official exchange rate of the Contracting Party accepting investment on the date of transfer.

Article 7

Subrogation

If one Contracting Party or its Agency makes payment to an investor under a guarantee it has granted to an investment of such investor in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its Agency and recognize the subrogation of the former Contracting Party or its Agency to such right or claim. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the said investor.

Article 8

Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by consultation through diplomatic channel.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

3. Such tribunal comprises of three arbitrators. Within two months from the date on which either Contracting Party receives the written notice requesting for arbitration from the other Contracting Party, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within three months from the date of their appointment, together select a third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties. The third arbitrator shall be appointed by the two Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within five months from the date of the receipt of the

written notice requesting for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator (s) who has or have not yet been appointed. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment(s).

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the principles of international law recognized by both Contracting Parties.

6. The tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding on both Contracting Parties. The ad hoc arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Parties, explain the reasons of its award.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 9

Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

2. If the dispute cannot be settled through negotiations within six months, either party to the dispute shall be entitled to submit the dispute either

a) to the competent court of the Contracting Party accepting the investment;
b) to an international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) as then in force provided that the dispute relates to the amount of compensation for expropriation and any other dispute which is agreed upon by both parties to the dispute. The parties to the dispute may agree in writing to modify these rules.

3. Notwithstanding the provisions of section b) of paragraph 2 of this Article relating to the submission of the dispute to arbitration, the investor shall have the right to choose the conciliation procedure before the dispute is submitted for arbitration.

For the Government
of The Czech and Slovak Federal Republic

Marián Čalfa v. r.

4. The arbitral awards shall be recognised and enforced by the Contracting Parties in accordance with the 1958 New York Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.

Article 10

Application of Other Rules

If the treatment to be accorded by one Contracting Party in accordance with its laws and regulations to investments or activities associated with such investments of investors of the other Contracting Party is more favourable than the treatment provided for in this Agreement, the more favourable treatment shall be applicable.

Article 11

Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made after January 1, 1950 by investors of either Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter.

Article 12

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that their respective internal constitutional requirements or legal procedures for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, and shall remain in force for a period of ten years.

2. This Agreement shall continue in force if either Contracting Party fails to give a written notice to the other Contracting Party to terminate this Agreement one year before the expiration specified in paragraph 1 of this Article.

3. After the expiration of the initial ten year period, either Contracting Party may at any time terminate this Agreement by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party.

4. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

In witness whereof, the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

Done in duplicate at Beijing on December 4, 1991 in the Czech, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of The People's Republic of China

Li Pcheng v. r.

PROTOCOL

At the time signing the Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the People's Republic of China for the Promotion and Reciprocal Protection of Investment (hereinafter referred to as „the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

1. For the purpose of the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the Agreement, it shall not be deemed „treatment less favourable" for either Contracting Party to accord discriminatory treatment, in accordance with its applicable laws and regulations, to investors of the other Contracting Party, in case it is really necessary for the reason of public order, national security or priority in the sound development of national economy.

2. „Frontier Trade" mentioned in paragraph 3 of Article 3 means trade conducted in the specified frontier areas with preferential treatment permitted by either Contracting Party and its neighbouring countries for facilitating the needs of their residents in the frontier areas.

3. The term „Either Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party free transfer of the proceeds related to their investments in a freely convertible currency without undue delay" mentioned in Article 6 of the Agreement, means in respect of the People's Republic of China:

(1) The payment of amounts mentioned in paragraph 1, section a) to f) of Article 6 shall be transfered abroad from the foreign exchange account of a company in which an investor owns shares in accordance with the applicable foreign exchange control regulations in the absence of a more preferential provision in the foreign exchange control regulations of the People's Republic of China.

In case the foreign exchange account of such company mentioned in this paragraph has no sufficient foreign exchange for transfer, the Chinese Government will under the following conditions, provide the necessary foreign exchange for transfer:

a) payment of the amounts in paragraph 1, sections a), d), e) and f) of Article 6 of the Agreement;
b) payment of the amounts in paragraph 1, section c) of Article 6 of the Agreement if it has been guaranteed by the Bank of China;
c) amount in paragraph 1, section b) of the Article 6 of this Agreement obtained by the company mentioned in this paragraph which has special approval from the competent authority of the People's Republic of China for sale of its products in non-convertible currency.

(2) The Chinese Government shall provide the access to the official foreign exchange market in a non-discriminatory manner to investors of the other Contracting Party, or the companies in which they have invested, so that the investors may purchase the necessary foreign currency to make the transfers pursuant to this Article.

4. The Contracting Parties shall review the Agreement and the Protocol within three years after the entry into force of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned duly authorized have signed this Protocol.

Done in duplicate at Beijing on December 4, 1991 in the Czech, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of The Czech and Slovak Federal Republic

Marián Čalfa v. r.

For the Government
of The People's Republic of China

Li Pcheng v. r.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.